Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wkracza jeździec i ostrze miecza,\* i błysk oszczepu! Mnóstwo przebitego,\*\* masa trupów, nie ma końca zwłokom\*\*\* – potykają\*\*\*\* się o ich zwłoki.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkracza jeździec i ostrze miecza, i pobłyskuje oszczep! Mnóstwo pobitych, zwały trupów, nie ma końca zwłokom — potykają się o martwe ciała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeździec dobywa błyszczący miecz i lśniący oszczep. Mnóstwo rannych i tak wielka ilość trupów, że nie można ich zliczyć; potykają się o zwłoki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jezdny dobędzie błyszczącego miecza swego, i lśniącego oszczepa; tam będzie wiele pobitych i wielkie gromady trupów, tak, że nie będzie liczby trupów, a przez ciała pobitych walić się będą: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miecza błyskającego, i oszczepa lśniącego, i mnóstwa pobitego, i upadku ciężkiego: i nie masz końca trupów, i lęgą na ciałach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeźdźcy szturmujący, i połysk mieczy, i lśnienie oszczepów. I mnóstwo poległych, i moc trupów, i martwych ciał bez liku, tak że o zwłoki ich się potykają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rumaki stają dęba, iskrzą się miecze, lśnią dzidy, jest wielu zabitych, dużo trupów, bezkresna ilość zwłok, potykają się o trupy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeźdźcy w natarciu, lśnią miecze i błyszczą włócznie! Mnóstwo poległych i stosy trupów, martwych ciał bez liku, każdy potyka się o zwłoki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nacierają jeźdźcy, połyskują miecze, błyskają oszczepy! Jest wielu rannych i mnóstwo poległych. Niezliczone trupy, o które się potykają! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nacierający jeźdźcy, połysk mieczów, błysk oszczepów! Mnóstwo rannych, moc poległych, niezliczona ilość trupów! Potykają się o trupy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вершника, що йде, і блищачого меча і блискучої зброї і множество побитих і падіння тягару. І не було кінця її народам, і знеможуть їхніми тілами |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeźdźcy, którzy szturmują; skrzące się miecze i lśniące oszczepy! Mnóstwo poległych, wiele trupów i nie ma końca zwłokom, tak, że się potykają o zwłoki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeździec na koniu i płomień miecza, i błyskawica włóczni, i mnóstwo zabitych, i wielka masa trupów a zwłokom nie ma końca. Potykają się wśród zwłok; |

1. 1) ostrze miecza : lub płomienie ognia, <x>410 3:3</x>L. Wkracza jeździec, połysk i błysk oszczepu 4QpNah. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebitego : zranionego (?) 8HevXIIgr, zranionych G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie ma końca zwłokom : i nie było końca narodom jej, i osłabną w swoich ciałach G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) potykają się : będą się potykać o zwłoki BHS; nie ma końca zwłokom, i potykają się, i ich zwłoki 4QpNah. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ich zwłoki : BHS: zwłoki. [↑](#footnote-ref-6)